

# 江西大塘客家方言中的蔬菜词探析

李燕

(重庆师范大学 文学院, 重庆 401331)

**【摘要】**江西大塘客家方言中的蔬菜词与普通话中的蔬菜词有很大的不同,与广东梅县客家方言的蔬菜词也是同中有异。分析了八种蔬菜、十一个语词:牛角辣椒、洋/羊辣椒、洋秋/茄,番薯,洋番薯,紫薯、薯子,南,节瓜,番莆,富菜。这些蔬菜词的命名理据共有四种:一、蔬菜的外形特征;二、蔬菜的来源地;三、外形与来源地的结合;四、避讳。其所体现的汉民族文化心理有三种:一、喜欢以区别性特征来命名;二、倾向于用双音节词;三、避讳求富。

**【关键词】**大塘;蔬菜词;命名理据;文化心理

**【中图分类号】**H176 **【文献标志码】**A **【文章编号】**1673-1883(2015)04-0100-05

大塘埠镇位于江西省赣州市信丰县境中南部。根据刘纶鑫的《客赣方言比较研究》,大塘埠镇是信丰县境内客家方言的一个比较具有代表性的地区<sup>[1]</sup>。但是由于长期与赣方言、中原官话以及赣州当地各方言等有不同程度的接触,已经发生了一些变化,与梅县客家方言有些明显的差异。而且与现代汉语普通话也有着不小的差异。在交流中,笔者发现,江西大塘客家方言中一些蔬菜语词与现代汉语普通话迥异,独具特色。

本文主要根据笔者的经验以及对大塘客家方言区以及梅县客家话地区的一些人们的方言调查,考察了江西大塘客家方言中的一些蔬菜语词。重点探析这些蔬菜语词命名的理据及其构词特点所体现的民族文化心理。

## 一、江西大塘客家方言中的蔬菜词调查

江西大塘客家方言中的一些蔬菜语词,不仅与现代汉语普通话迥异,而且与梅县客家话也有着一些明显的差异。本文主要挑选了江西大塘客家方言中与现代汉语普通话、梅县客家话差异较大的、独具特色的一些蔬菜语词。为了更加真实具体地了解江西大塘客家方言中的这些特殊的蔬菜词,笔者对50位大塘客家方言区中不同地方、不同年龄段(青年、中年、老年)的人们进行了田野调查,发现在大塘地区:秋葵主要有牛角辣椒、洋/羊辣椒、洋秋/茄几种叫法,红薯都统称为番薯,豆薯主要有洋番薯、洋薯两种叫法,大薯被称作紫薯、薯子,丝瓜区分为“南瓜”、节瓜两种,南瓜称为番莆,芹菜都叫做富菜。

同时也对梅县客家话地区的人们进行了田野调查,并且根据温昌衍编著的《客家方言》,现将现代汉语普通话、大塘客家方言以及梅县客家话这些蔬菜语词总结如表1所示。

表1 蔬菜语词对照表

现代汉语普通话	江西大塘客家方言	梅县客家话
秋葵	牛角辣椒、洋/羊辣椒、洋秋/茄	羊角豆
红薯	番薯	番薯
豆薯	洋番薯、洋薯	番葛
大薯	紫薯、薯子	脚板薯
丝瓜	南瓜	滞瓜
丝瓜	节瓜	广东丝瓜
南瓜	番莆	冬瓜
芹菜	富菜	富菜

下面对江西大塘客家方言中八种蔬菜、十一个语词做具体的描写分析,并且用国际音标标注其读音。

1. 牛角辣椒[niu35 kuok11 lɿ51 tɕiou55]、洋/羊辣椒[yŋ35 lɿ51 tɕiou55]、洋秋/茄[yŋ35 tɕ'iou35]

这几个词都是指现代汉语中的秋葵。秋葵又名羊角豆、咖啡黄葵、毛茄,原产非洲,我国也有野生种。目前在欧洲、非洲、中东、印度及东南亚等热带地区广泛栽培<sup>[2]</sup>。秋葵在江西大塘地区,是常见的植物。许多农村家庭都种植了这一蔬菜。炒秋葵可是该地区一道令人垂涎的美味。据调查,在大塘客家方言区,在不同的乡村,叫法也会有一些小小的差异,秋葵主要有牛角辣椒、洋/羊辣椒、洋秋/茄等几种叫法。

至于“洋/羊辣椒”,“洋秋/茄”这两个词,其中的“洋/羊”、“秋/茄”之所以有两种写法,主要是因为方言中的词汇大多是记音,并且这两个字的读音都一样。除此之外,还有一个重要的原因就是这几个字的字义与词义相符。也就是说,从字义来说,两个字都说得通。例如:洋/羊辣椒、洋辣椒的“洋”是从来源的角度来命名的,指从国外传过来的;而羊辣椒的“羊”则是从外形来命名的,是指秋葵这种蔬菜外形像羊角。

收稿日期:2015-10-12

作者简介:李燕(1991-),女,江西赣州人,在读硕士研究生,研究方向:古代汉语。

在梅县客家话中,秋葵也被叫做羊角豆。秋葵在梅县甚至全国都越来越受欢迎,秋葵可以凉拌、素炒,也可以和鸡蛋、肉一起炒,都十分美味。在梅州日报中,就有一篇文章《蔬菜新贵:秋葵》:“秋葵,也被叫做羊角豆……”。<sup>[1]</sup>

## 2. 番薯[fan35 ʂu11]

江西大塘客家方言中的“番薯”就是现代汉语普通话中所说的“红薯”。现代汉语词典中:“红薯,甘薯的通称”<sup>[14]538</sup>。红薯,又名番薯、甘薯、山芋、番芋、地瓜、红苕、线苕、白薯、金薯、甜薯、朱薯、枕薯等<sup>[5]</sup>。从这里可以看出,红薯的别名真不是一般的多。全国各地,不同地区对红薯都有不同的叫法。这都属于“同实异名”的现象。是不同地区,不同方言区的人们根据不同的角度命名,然后祖祖辈辈一代一代传承沿袭下来的结果。这种“同实异名”的现象对不同地区的人们的交流带来了一定的阻碍作用,不易于理解,容易让人产生误会。例如:一个江西大塘地区的人跟北方的同学说“番薯”,或者重庆人跟北方的同学说“红苕”,北方的同学肯定是“丈二和尚摸不着头脑”。

梅县客家方言中,也是把红薯叫做“番薯”<sup>[6]86</sup>。在这一点上,两个客家方言区是一致的。但是在发音声调上还是有一些差异。梅县客家话发音是:番薯[fan44 ʂu11]<sup>[6]86</sup>。江西大塘客家方言中发音则是[fan35 ʂu11]。梅县客家话,两个字都是阴平,但调值不一样,一个高一些,一个低一些。江西大塘客家方言中,一个是阳平,一个是阴平。

在大塘客家方言中,“番薯”这一词,不仅指称红薯这一事物,还有另一层特殊的含义,那就是:形容人笨,一般用于骂人,既可用于平辈之间,也可是长辈对晚辈。例如:父母对自己孩子的嗔怪:“你个番薯”。就是说你很笨的意思。

## 3. 洋番薯[ɲŋ35 fan35 ʂ'u11]

江西大塘客家方言区所说的“洋番薯”就是现代汉语普通话中的“豆薯”,也是中国南方部分地区所说的“地瓜”。词典中有两种释义,其中一种就是:“这种植物的块根。有的地区叫凉薯或地瓜”<sup>[14]317</sup>。豆薯属豆科豆薯属中能形成块根的栽培种,一年生或多年生缠绕性草质藤本植物。豆薯的块根肥大,肉洁白脆嫩多汁,富含糖分和蛋白质,还含丰富的维生素C<sup>[7]</sup>。

“洋番薯”、“洋薯”这两种叫法没什么大的区别,只是一个是多音词,一个是缩略的双音词。“洋薯”符合人们倾向用双音词的民族文化心理。江西大塘地区的人们,更倾向于生吃洋番薯。因为洋番

薯鲜嫩多汁,而且在炎热的夏天还能起到清凉解暑的功效。夏天你走在集市上,会听到一片叫卖声“又大又甜的洋番薯哦”。当然,炒洋番薯也是大塘地区一道不错的家常美味。

## 4. 紫薯[tsi35 ʂ'u35]、薯子[ʂ'u214 tsi11]

江西大塘客家方言中的“紫薯”、“薯子”,并不是红薯中的一种,而是现代汉语普通话中的“大薯”。大薯:缠绕藤本。块茎野生的多为圆柱形或棒状,栽培的形状变化较大,掌状、棒状或圆锥形,表面棕色或黑色,断面白色、黄色或紫色<sup>[8]</sup>。在江西大塘地区,种植的大薯一般都是紫色的,因此,当地人们把大薯叫做“紫薯”也就不足为奇了。紫薯通常当蔬菜食用,也是人们十分喜爱的一道美味。

梅县客家话中,大薯又称作“脚板薯”。梅州网:大薯为蔓生块根作物,有紫红、乳白两种,块根大者每只可达2~3斤以上,扁平形如人的脚板,故称“脚板薯”<sup>[9]</sup>。

## 5. 南瓜[nan35 kuə35]、节瓜[tɕiət11 kuə35]

此“南瓜”非彼“南瓜”,江西大塘客家方言中的“南瓜”并不是普通话中说的“南瓜”。这里的“南瓜”“节瓜”都是指现代汉语普通话中的“丝瓜”。词典的解释为:“一是,一年生草本植物,茎蔓生,叶子通常三至七裂,花单性,黄色。果实长圆筒形,嫩时可做蔬菜。二是,指这种植物的果实。”<sup>[10]228</sup>这里的“南瓜”、“节瓜”和“丝瓜”都是指一种果实。大塘客家方言中的“节瓜”,它的中文学名叫广东丝瓜,别名是棱角丝瓜、粤丝瓜<sup>[10]</sup>。

在江西大塘客家方言中却有“南瓜”“节瓜”这两种说法,这是人们为了区分两种外形差异较大的丝瓜。“南瓜”是指瓜皮上不起棱的丝瓜;而“节瓜”是指瓜皮上起棱的丝瓜。而在梅县客家话中,把“瓜皮上不起棱的丝瓜”叫做“滞瓜”<sup>[6]86</sup>。而在现代汉语中,并没有区分这两种丝瓜,全部统称为丝瓜了。在江西大塘地区,不仅是区分了这两种不同的丝瓜,有两个不同的名称;而且在做菜中也是有讲究的。“南瓜”用来做菜时,主要是和鱼搭配一起炒;而“丝瓜”主要是和猪肉一起清炒。这也是当地两道令人回味的美味!

## 6. 番莆[fan35 b'u35]

根据调查,大部分人都不知道[fan35b'u35]的[b'u35]到底是哪个字,本文只好暂时用“莆”来记[b'u35]这个音。所以,这里的“番莆”的“莆”只是记音。大塘客家方言中之所以把南瓜叫做“番莆”,主要是根据来源和外形来的。江西大塘客家方言中的“番莆”才是现代汉语普通话中的“南瓜”。而在

梅县客家话中,人们把南瓜称作“冬瓜”<sup>[68]</sup>。

### 7. 富菜[fu51 cai51]

不知道的人,咋一听“富菜”这一名称,还真不知道是什么菜呢。其实,大塘客家方言中的“富菜”就是大家十分熟悉的“芹菜”。为什么要把芹菜叫做“富菜”呢,这是人们避讳和求富的一种心理体现。原来在大塘客家方言中,芹菜的“芹”和“穷”的读音是一样的(即谐音)。这样人们感觉很不吉利,所以就改叫“富菜”了。

在梅县客家话中,芹菜也是被称作“富菜”,也是寄寓“致富”的美好愿望。在梅县教育信息网上《客家人新年饮食习俗》一文中:“早餐也要吃斋,并以芹菜、豆腐为主,意为勤劳致富发财。”<sup>[14]</sup>梅县客家人过年吃斋,这里的芹菜就是这个意思。

## 二、大塘客家方言中的蔬菜词命名理据探析

构词理据是指命名的根据,用19世纪德国语言学家洪堡特提出的术语叫“内部形式”,这是西方近代语义学的一个术语。构词理据是语言符号发生、发展的最根本的动因。在《论词义、词的客观所指和构词理据——语义学中命名理论的一章》中,伍铁平指出“构词理据与词义不同,词义(指实词)通常是反映概念的,概念表达的是事物的本质特征,但是构词的理据却是任意的,往往可以任取一个特征,而且可能是非本质特征。”<sup>[12]</sup>李海霞也在《汉语动物命名研究》中指出:“命名是一种断定。但这断定不是下定义,它并不概括某类事物的本质属性。”<sup>[13][109]</sup>

上文所列举的大塘客家方言中的八种蔬菜,十一个名称语词,是大塘客家方言中较具代表性的语词。这十一个名称语词的命名理据概括起来有四种——事物的外形或区别特征、事物的来源、事物的外形及事物的来源两者的结合、避讳。下面一一分析这些蔬菜语词的命名理据。

首先,根据事物的外形或者区别特征来命名。这一命名理据符合人类的认知模式。人类总是最先获得感性认知,因此人类总是根据最先获得的感性认知、看到的外形或者与其他事物有明显差异的区别特征来命名事物。在江西大塘客家方言中的蔬菜语词中就有明显的体现,上文所列举的蔬菜语词中,根据事物的外形或区别特征来命名的有:牛角辣椒、羊辣椒、南瓜、节瓜、紫薯。

“牛角辣椒”、“羊辣椒”都是指秋葵,但却是大塘地区的人们根据他们所看到的、所感知到的秋葵的外形来命名的。“牛角辣椒”这一名称,首先是根据秋葵的外形与人们熟悉的辣椒十分相像,所以把这一事物叫做“辣椒”;其次,这一事物毕竟不是辣

椒,又必须跟辣椒区别开来,于是人们又根据秋葵的外形联想到牛角,与牛角也相像,所以,就在辣椒前面加上“牛角”这一特征来限定。总之,“牛角辣椒”就是根据秋葵的外形,用类似人们熟悉的两种事物“牛角”“辣椒”来命名的。“羊辣椒”这一名称的命名跟“牛角辣椒”是一样的,区别在于人们在获取的感性认知中,人们认为外形与“羊”相像,用“羊”来限定命名。

“南瓜”“节瓜”这两种蔬菜在现代汉语普通话中统称为一种蔬菜,但在大塘客家方言中却根据“丝瓜”的外形和区别特征将其区分为“南瓜”“节瓜”两种。“南瓜”与“节瓜”最大的区别特征就是瓜皮上起不起棱。其次这两者在外形上还有一些差异:“南瓜”,除了瓜皮上不起棱,外形比较圆滚;而“节瓜”,除了瓜皮上起棱,外形比较瘦小、修长,中间小,两头大。“南瓜”“节瓜”就好比是双胞胎,一个是胖子,一个是瘦子;一个丰满,一个骨感。大塘人们正是根据这两者的区别特征来区分了“南瓜”“节瓜”,在该地区,人们是绝对不会把这两者混为一谈的。

大塘客家方言中的“紫薯”一词是根据事物的区别特征来命名的,是人们根据自己的经验、日常生活中的所见来命名的。因为在大塘地区,种植的大薯一般都是紫色的,所以,人们理所当然地把大薯命名为“紫薯”了。这是从颜色这一区别特征来命名的。

其次,根据事物的来源来命名。也就是说,对从外面传来的事物,根据不同的来源来命名。在很多方言区,都或多或少存在根据事物的来源来命名的语词。在客家方言区,这一现象更是明显。例如,在梅县客家话中,很多事物都带有“番”。而在江西大塘客家方言中,这种根据外来事物的不同来源来命名的语词更加丰富,主要用“番”“洋”来表示。例如:洋水(煤油)、洋蜡(蜡烛)、洋火(火柴)、番豆、番薯等。上文所列举的大塘客家方言中的蔬菜语词,根据事物的来源命名的有:番薯、洋番薯、洋秋/茄。

相传番薯最早由印第安人培育,后来传入菲律宾,被当地统治者视为珍品,严禁外传,违者要处以死刑。16世纪时,有两个在菲律宾经商的中国人,设法将一些番薯藤编进竹篮和缆绳内,瞒天过海,运回了福建老家,遂种植遍及中华大地<sup>[14]</sup>。不管这个传说是真是假,但可以肯定的是“番薯”确实是从外面传入中国的。正因为它是“舶来品”,所以才叫做“番薯”。

大塘客家方言中的“洋番薯”是在“番薯”基础上,根据其外来事物的性质加上“洋”来命名的。豆薯原产热带美洲。美洲栽培历史很久,哥伦布发现新大陆后由西班牙人传入菲律宾,以后传到世界各地<sup>[5]</sup>。另外大塘人们之所以把豆薯命名为“洋番薯”,还因为豆薯和番薯十分相似:都属于薯类,形状类似,味道也类似等。从大塘客家方言中的“番薯”“洋番薯”这两个词语,也可以看出,这两种事物传入该地区的一个先后顺序和层次。“洋薯”一词也应用十分广泛,这体现了语言的经济性原则,并体现了认知语法中构词的整合性原则和部分组合原则<sup>[6]</sup>。

“洋秋/茄”则是在原名的基础上根据其外来的性质加上“洋”来限定命名,用一个字来代指,再加上“洋”,组成一个双音节词。

再者,根据事物的外形和事物的来源这两者来命名。上文所列举的蔬菜语词中,结合事物的外形和来源来命名的有:洋辣椒、番莆。根据其外形与辣椒类似而取名“辣椒”来给秋葵这一事物定性,再根据其外来的性质用“洋”来限定,就这样“洋辣椒”这一名称就产生了。“番莆”一词也是如此。“番”是表示其来源,“莆”是对南瓜整个外形的一个形容。在大塘地区,南瓜的形象是体积庞大的、又宽又胖的,而且“莆”[b‘u35]在大塘客家方言中就是形容体积庞大、又宽又胖的,所以人们会用“莆”[b‘u35]来给南瓜命名。

最后,为了避讳来命名。上文所列举的蔬菜语词中,为了避讳来命名的有:富菜。因为在大塘客家方言中,“芹菜”的“芹”的读音与贫穷的“穷”是一样的。人们觉得直接这样叫,很不吉利,会把自己叫穷,把自己的财富叫没了,所以,为了避讳与“穷”同音,人们抱着求富的心理,聪明的先人于是就用与“穷”意义相反的“富”来给芹菜命名。“富菜”这一名称,寄寓了人们发家致富的美好愿望。就这样“富菜”就产生了,并且代代相传,取代了“芹菜”的位置。这当然是因为“富菜”这一词不仅符合人们避讳的心理,而且也满足了人们求富的心理。而且正因为在大塘客家方言中,人们把芹菜叫做“富菜”,人们觉得很吉利,所以在该地区“富菜”是一种十分受欢迎的一道菜。

### 三、大塘客家方言蔬菜词的构词特点所体现的民族文化心理

从大塘客家方言中的蔬菜词的构词特点,我们可以看出汉民族的文化心理。

首先,大塘客家方言中的蔬菜词的构词特点体现了中华民族比较注重感性感知,喜欢以外形或最具区别性的特征来命名的文化心理。上文所提及的蔬菜词:牛角辣椒、羊辣椒、南瓜、节瓜、紫薯等就是如此。“牛角”“羊”“节”都是这些蔬菜最具区别性的特征、最独特的外形,人们喜欢利用这些外形特征来区别命名不同的实物。

其次,大塘客家方言中的蔬菜词的构词特点体现了中华民族倾向于用双音节词的文化心理。这主要与中华民族自古以来喜欢讲究对称的民族心理有关。王化鹏在《论现代汉语词的双音节化及其发展规律》中提出:“喜欢并讲究对称,这是汉民族人民心理文化特点在语言观上的反映。对称机制是语言机制之一,有很大的实用价值。”<sup>[7]</sup>上文所提及的蔬菜词:洋秋/茄、南瓜、节瓜、紫薯、番薯、洋薯、富菜等,都是如此。其中有一些蔬菜词,有几种叫法,有的是双音节词,有的则是多音节词。这两种词都流行于大塘方言区,但是双音节词有逐渐取代多音节词的趋势。

最后,大塘客家方言中的蔬菜词的构词特点体现了中华民族避讳求富的文化心理。自古以来,历朝历代,中华民族就有各种避讳的习俗,有追求富裕美好生活的愿望,这在汉语中有很多体现,比如人们喜欢大吉大利,喜欢吉利的数字“8”“6”等等。上文提及的蔬菜词“富菜”一词也是如此,体现了中华民族追求富足美好生活的文化心理。

### 四、结语

本文从语言与文化的角度,介绍了江西大塘客家方言中的八种蔬菜、十一个语词:牛角辣椒、洋/羊辣椒、洋秋/茄;番薯;洋番薯;紫薯、薯子;南瓜;节瓜;番莆;富菜。并且与现代汉语普通话以及梅县客家话进行了比较。然后重点探析了这些蔬菜语词的命名理据,归纳总结出四种命名理据:事物的外形或区别特征、事物的来源、事物的外形及事物的来源两者的结合、避讳。南瓜、节瓜、牛角辣椒、羊辣椒、紫薯这五个语词是根据事物的外形或区别特征来命名的;番薯、洋番薯、洋秋/茄这三个语词是根据事物的来源来命名的;洋辣椒、番莆这两个语词是根据事物的外形和来源来命名的;富菜是为了避讳来命名的。最后,从其构词特点总结出汉民族的文化心理:一是注重感性感知,喜欢以外形或最具区别性的特征来命名;二是倾向于用双音节词;三是避讳求富。

## 注释及参考文献:

- [1]刘伦鑫.客赣方言比较研究[M].北京:中国社会科学出版社,1999.
- [2]好搜百科[EB/OL].[2015-09-12].<http://baike.so.com/doc/5363108.html>.
- [3]梅州日报.蔬菜新贵:秋葵[EB/OL].[2015-08-12].<http://www.meizhou.cn/news/1402/11/14021100046.html>.
- [4]中国社会科学院语言研究所词典编辑室.现代汉语词典[M].6版.北京:商务印书馆,2012.
- [5]好搜百科[EB/OL].[2015-08-22].<http://baike.so.com/doc/5365929.html>.
- [6]温昌衍.客家方言[M].广州:华南理工大学出版社,2006.
- [7]好搜百科[EB/OL].[2015-09-12].<http://baike.baidu.com/subview/44357/13579868.htm>.
- [8]好搜百科[EB/OL].[2015-08-22].<http://baike.so.com/doc/6339797.html>.
- [9]梅州日报.大薯丸[EB/OL].[2015-09-15].<http://www.meizhou.cn/news/1010/22/10102200108.html>.
- [10]好搜百科[EB/OL].[2015-08-23].<http://baike.haosou.com/doc/6615847-6829640.html>.
- [11]Admin.客家人新年饮食习俗[EB/OL].[2015-09-25].[http://www.gdmxjy.com/wygcen\\_ShowArticle.asp?EC\\_ArticleID=1133.html](http://www.gdmxjy.com/wygcen_ShowArticle.asp?EC_ArticleID=1133.html).
- [12]伍铁平.论词义、词的客观所指和构词理据——语义学中命名理论的一章[J].现代外语,1994(3).
- [13]李海霞.汉语动物命名研究[M].成都:巴蜀书社,2002.
- [14]好搜百科[EB/OL].[2015-08-27].<http://baike.so.com/doc/5365929.html>.
- [15]好搜百科[EB/OL].[2015-08-27].<http://baike.so.com/doc/5699015.html>.
- [16]王寅.认知语法概论[M].上海:上海外语教育出版社,2006.
- [17]王华鹏.论现代汉语词的双音节化及其发展规律[J].北方论丛,2000(6).

## The Research on the Vegetable Words of Hakka Dialect in Datang Jiangxi

LI Yan

(College of Liberal Arts, Chongqing Normal University, Chongqing 401331)

**Abstract:** The vegetable words in Datang Jiangxi Hakka dialect are very different from the vegetable words in Mandarin. And the vegetable words of Hakka dialect in Datang Jiangxi are also different from that in Meixian Guangdong. This paper analyzes eight kinds of vegetables and eleven words: Horn pepper、Yang / Sheep pepper、Yang Qiu / eggplant、Sweet potato、Yang sweet potato、Purple potato、Pumpkin、Chieh-quā、Fan pu、Fu cai. There are four naming justifications of these vegetable words .First, the shape features of vegetables; second, the origin of vegetables; third, the combination of form and source; the last, taboo. There are three kinds of Chinese culture and psychology: First, like to name after distinctive features; second, tend to use double syllable word; third, taboo and for the rich.

**Key words:** Datang; the vegetable words; naming motivation; cultural psychology

(责任编辑:董应龙)